

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ  
ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практическая стилистика (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B315F1
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B315F3
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины является представление стилистики как метода интерпретации текста с опорой на языковые явления, что помогает минимизировать субъективную составляющую анализа. Студентам необходимо объяснить, что с точки зрения современной стилистики, высказывания или тексты (литературные или нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста. Чем многостороннее языковой и экстралингвистический анализ текста, тем объективнее и полнее становится его стилистическая интерпретация.

К числу **основных задач** относятся:

- описание специфики стилистических приемов современного английского языка в сравнении со сходными явлениями русского языка и ознакомление студентов с современным состоянием исследований в области общей стилистики, с новейшими работами по психологии восприятия, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике и функциональной лингвистике;

- объяснение студентам, что стилистика изучает языковые явления, формы, уровни с упором на творческое использование языка. Поэтому изучение стилистики обогащает наши познания о языке и углубляет наше понимание текстов, на этом языке созданных. Стилистика основывается на обычных нормах и правилах языкового функционирования, однако пристально изучает искажение этих норм и правил в целях воздействия на читателя и создания стилистического эффекта. В этом смысле, общая задача практической стилистики заключается в том, чтобы представить лингвистический и дискурсивно-аналитический подход к стилю литературных произведений;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
			Знания:	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	Знания:	сущность системных отношений в лексическом составе языка

		исходного текста	Умения:	осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Знания:	основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
			Навыки:	нормами международного этикета, правилами поведения переводчика
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		Знания:	формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
			Умения:	поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения
			Навыки:	навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика (английский язык)» входит в блок дисциплин по выбору Группа А.

Студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне, который позволит ему применять теоретические явления дисциплины, рассуждать о языковых характеристиках функционально-стилевых разновидностей английского языка по мере изучения дисциплины.

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1,ДВ.А	7	3	35	0	34	0	1	0	73	Э

## 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Вводная беседа о практической стилистике. Предмет и задачи стилистики.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод
2	Выдвижение и его типы. Образность и особенности её возникновения.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
3	Тропы лексического уровня.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
4	Синтаксические и лексико-синтаксические выразительные средства и стилистические приёмы	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
5	Функциональные стили как речевые регистры современного английского языка – краткий обзор.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
6	Особенности функциональных стилей современного английского языка.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
7	Базовые положения теории картины мира.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
8	Проблемы изучения индивидуального авторского стиля.	0	4	0	8	Устное собеседование
9	Зачётное занятие по всему пройденному материалу	0	2	0	9	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
<b>Итого по таблице</b>		<b>0</b>	<b>34</b>	<b>0</b>	<b>73</b>	

### 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Вводная беседа о практической стилистике. Предмет и задачи стилистики.*

Содержание темы: Предмет и задачи стилистики. Подходы к стилистическому анализу. Типы стилистик. Текст как основная единица стилистического анализа.

Лингвистическое структурирование текста. Базовые понятия стилистики: контекст (типология контекстов), выдвигание, актуализация (foregrounding), образность (imagery), норма, стилистические приёмы (stylistic devices) и выразительные средства (expressive means), стилистическая функция.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовку презентаций и других творческих заданий.

### *Тема 2 Выдвигание и его типы. Образность и особенности её возникновения.*

Содержание темы: Выдвигание и его типы. Образность и особенности её возникновения. Тропы. Подходы к определению тропов. Фонетические выразительные средства и стилистические приёмы. Ономапия (Onomatopœia), аллитерация (Alliteration), ассонанс (Assonance), графон (Graphon).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах. Презентация с примерами аллитерации, звукоподражания и т.д. Примеры рекламных текстов, в которых фоностилистические средства очень важны.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

### *Тема 3 Тропы лексического уровня.*

Содержание темы: Природа метафоризации. Метафора как троп и как средство интерпретации действительности. Экспрессивность на уровне словообразования. Стилистический потенциал полисемии. Природа лексических стилистических приёмов (метафора, персонификация, аллегория, метонимия, синекдоха, антономасия, зевгма, каламбур, ирония, эпитет, оксюморон, гипербола, эвфемизм).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов. Презентация материала о видах коннотаций, о принадлежности слова к определённому языковому регистру, явление конвергенции.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий (на выявление лексических стилистических приёмов).

### *Тема 4 Синтаксические и лексико-синтаксические выразительные средства и стилистические приёмы.*

Содержание темы: Параллельные конструкции, хиазм, повтор (анафора, эпифора, “подхват” (catch repetition), цепной и радиальный повторы, обособление, эллипсис, инверсия, полисиндетон, асиндетон; противопоставление, climax / anticlimax, литота, перифраз. Стилистический потенциал инверсии. Транспозиции синтаксических структур.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах. Вопросно-ответная форма предъявления материала.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий и упражнений, подготовка презентаций.

### *Тема 5 Функциональные стили как речевые регистры современного английского языка – краткий обзор.*

Содержание темы: Современные подходы к выделению и классификации функциональных стилей. Особенности функциональных стилей современного английского языка: 1) беллетристического (стиля художественной литературы); 2) научного (языковые особенности и жанровые разновидности); 3) публицистического (языковые особенности, жанры); 4) ораторского. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 6 Особенности функциональных стилей современного английского языка.*

Содержание темы: Торжественно-возвышенный (поэтический стиль) и разговорный стили. Взаимодействие стилистически окрашенных единиц и контекста. Использование просторечий и диалекта.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 7 Базовые положения теории картины мира.*

Содержание темы: Территориальные диалекты, жаргоны, сленг как стилистически маркированные регистры речи и маркеры этнической картины мира. Анализ тропеики как средство описания национальной картины мира.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, стилистический анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий и упражнений.

*Тема 8 Проблемы изучения индивидуального авторского стиля.*

Содержание темы: Виды коммуникации, стилистический аспект достижения коммуникативной цели. Коммуникативные жанры (в терминах А.Вежбицкой).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, стилистический анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

*Тема 9 Зачётное занятие по всему пройденному материалу.*

Содержание темы: Зачётное занятие по всему пройденному материалу: фоностистика, лексические, синтаксические и стилистические приёмы. Схемы анализа текстов различных стилей и жанров.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Контрольная работа: а) определите стилистические приёмы в предъявленных предложениях; б) пользуясь схемой анализа текста, постройте логический, содержательный разбор лингвистических и экстралингвистических параметров текста.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

При подготовке к практическим занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение практических заданий.

5. Изучение схем анализа различных стилей и жанров текста.
- Информационные технологии: VMware Horizon ViewStandard
  - Информационные технологии: ABBYY FineReader 10 Professional Russian
  - Материально-техническое обеспечение: Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
  - Материально-техническое обеспечение: Наушники Sony MDR 7506

#### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

#### **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

#### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

##### **8.1 Основная литература**

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190> (дата обращения: 06.09.2023).

2. Крицкая, Н. В. Стилистика английского языка: практикум : учебное пособие / Н. В. Крицкая. — Томск : ТГПУ, 2019. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171038> (дата обращения: 21.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Рыбникова, М. А. Введение в стилистику / М. А. Рыбникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 262 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-09390-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517270> (дата обращения: 06.09.2023).

##### **8.2 Дополнительная литература**

1. Modern english stylistics = Стилистика современного английского языка : учеб.-метод. пособие [для студентов, магистрантов, аспирантов] направления подгот. 44.03.05

Педагогическое образование (с двумя профилями подгот.), направленность Иностранные языки, уровень бакалавриата / В. В. Карнюшина. — Сургут : РИО СурГПУ, 2018. — 109 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684002> (дата обращения: 07.09.2023)

2. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : Учебное пособие [Электронный ресурс] : НИЦ ИНФРА-М, 2020 - 189 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=348691>

3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта, 2016 - 385 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=364035](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364035)

4. Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт, 2018 - 132 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/19498474-6C12-46A2-8A7C-3E8C346007AB>

5. Кайда Л. Г. Стилистика текста : от теории композиции – к декодированию : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта», 2017 - 208 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=136370](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=136370)

6. Лингвистический анализ художественного текста: теория, практика, интерпретация / Л.М. Кольцова, О.А. Швецова. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 100 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/643215> (дата обращения: 07.09.2023)

7. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

8. Стилистика и культура речи : хрестоматия / составитель Р. Г. Чечет. — Минск : БГУ, 2018. — 191 с. — ISBN 978-985-566-537-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180621> (дата обращения: 21.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
6. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
7. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
8. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
9. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
10. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
11. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
12. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages